

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1976 Nr. 76

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Deelstaat  
Noordrijnland-Westfalen betreffende samenwerking bij de stichting  
en inrichting van een grenspark Maas-Swalm-Nette;  
Dusseldorp, 30 maart 1976*

**B. TEKST**

**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Deelstaat Noordrijnland-Westfalen betreffende samenwerking bij de stichting en inrichting van een grenspark Maas-Swalm-Nette**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Deelstaat Noordrijnland-Westfalen,

geleid door de wens, de ruimtelijke ontwikkeling in het grenspark Maas-Swalm-Nette op elkaars behoeften af te stemmen tot behoud van het natuurschoon in het gehele gebied, en besloten hebbend een Overeenkomst te sluiten als bedoeld in artikel 8 van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake samenwerking op het gebied van de ruimtelijke ordening.

zijn overeengekomen als volgt:

**Artikel 1**

1. De Overeenkomstsluitende Partijen streven ernaar de ruimtelijke ontwikkeling van de in het tweede lid omschreven gebieden op elkaars behoeften af te stemmen.

2. Voor de gebieden waarop deze Overeenkomst betrekking heeft, geldt de volgende beschrijving van de grenzen:

aan Duitse zijde:

In het Westen de Duits-Nederlandse grens tussen de grensovergang van de Bundesstrasse 60 bij Herongen en de grenspalen 360/361 bij Karken, verder de zuidelijke rand van het Roerdal bij Heinsberg-Oberbruch, daarna zoveel mogelijk de oostelijke grens van de stad Wassenberg tot aan het grondgebied van Arsbeck en Kreisstrasse 14 tot aan het grondgebied van Schwanenberg; in het Oosten het grootste deel van het stedelijk gebied Wegberg omvattend, een lijn lopend over Waldniel-Amern-Boisheim-Lobberich-Oedt tot Wachtendonk; in het Noorden Bundesstrasse 60 van Wachtendonk tot aan de grensovergang bij Herongen.

aan Nederlandse zijde:

In het Oosten wordt het gebied begrensd door de rijksgrens van de gemeente Beesel tot en met de gemeente Echt;

**Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande  
und der Regierung des Landes Nordrhein-Westfalen über die  
Zusammenarbeit zur Errichtung und Ausgestaltung eines  
Naturparks Maas-Schwalm-Nette**

Die Regierung des Königreichs der Niederlande  
und

Die Regierung des Landes Nordrhein-Westfalen,

geleitet von dem Wunsche, in dem Naturpark Maas-Schwalm-Nette zu einer aufeinander abgestimmten räumlichen Entwicklung zu gelangen, wobei die natürlichen Schönheiten der Landschaft bewahrt werden sollen,

haben vereinbart, das folgende in Artikel 8 des Abkommens zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Raumordnung vorgesehene Abkommen zu schliessen, und nachstehende Bestimmungen festgelegt:

**Artikel 1**

(1) Die Vertragsparteien kommen überein, für die in Absatz 2 festgelegten Gebiete eine aufeinander abgestimmte räumliche Entwicklung anzustreben.

(2) Für die Gebiete, auf die sich dieses Abkommen bezieht, gilt die folgende Grenzbeschreibung:

– Auf deutscher Seite:

Im Westen die deutsch-niederländische Grenze zwischen dem Grenzübergang der Bundesstrasse 60 bei Herongen und den Grenzsteinen 360/361 bei Karcken, weiter der südliche Rand der Rur-Niederung bei Heinsberg-Oberbruch, dann weitgehend die östliche Grenze der Stadt Wassenberg bis zur Ortslage Arsbeck und die Kreisstrasse 14 bis zur Ortslage Schwanenberg; im Osten den grössten Teil des Stadtgebietes Wegberg umfassend, eine Linie über Waldniel-Amern-Boisheim-Lobberich-Oedt bis Wachtendonk;

im Norden die Bundesstrasse 60 von Wachtendonk bis zum Grenzübergang bei Herongen.

– Auf niederländischer Seite:

Im Osten ist das Gebiet durch die Reichsgrenze von der Gemeinde Beesel bis einschliesslich der Gemeinde Echt begrenzt;

aan de zuid- en zuidwestzijde door de grens van de gemeenten Echt, Ohé en Laak en de Maas als rijksgrens met België en de zuidgrens van de gemeente Thorn; in het Westen door de westelijke rand van het Maasdal respectievelijk door de westelijke begrenzing van het direct door de ontgrinding in aansluiting aan de Maas beïnvloede gebied; in het Noorden door de zuidelijke grens van de gemeente Beesel.

3. De in het tweede lid omschreven gebieden zijn in beeld gebracht op de aan de Overeenkomst gehechte kaart <sup>1)</sup>, die hiervan een onlosmakelijk deel vormt.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen delen de Adviescommissie, in de oprichting waarvan artikel 3 voorziet, mede welke gebieden beschermde natuurgebieden en landschappen zijn, alsmede de gebieden waarin met name de recreatie en het toerisme dienen te worden bevorderd en die gebieden waarin zulks niet dient te geschieden.

5. Ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen kan, overeenkomstig de wetgeving van haar land, de Adviescommissie gehoord, wijzigingen van ondergeschikt belang aanbrengen in de afbakening (tweede lid), het onder bescherming plaatsen en de bestemming (vierde lid) van haar binnen het grenspark gelegen grondgebied.

## Artikel 2

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe binnen het kader van wat voor hen te eniger tijd wettelijk mogelijk is, in de gebieden bepaald in artikel 1, tweede lid, het behoud te waarborgen van het natuurlijke landschap, alsmede de schoonheid, de wezenskenmerken en de verzorging en ordening daarvan, met inachtneming van belangen van economische, culturele en sociale aard.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen tot dit doel de vereiste maatregelen in de Adviescommissie op elkaar afstemmen.

## Artikel 3

1. Om het doel van deze Overeenkomst te verwezenlijken, wordt een Adviescommissie ingesteld, bestaande uit twaalf leden, waarvan zes van Duitse en zes van Nederlandse zijde worden benoemd.

2. Het voorzitterschap van de Adviescommissie wisselt om de twee jaar tussen de Duitse en de Nederlandse zijde. De Commissie

<sup>1)</sup> (De kaart is los bij dit *Tractatenblad* gevoegd.)

an der Süd- und Südwestseite durch die Südgrenze der Gemeinden Echt, Ohe und Laak und die Maas als Reichsgrenze mit Belgien und die Südgrenze der Gemeinde Thorn; im Westen durch den westlichen Rand des Maastales bzw. durch die westliche Begrenzung des unmittelbar durch die Auskiesung im Anschluss an die Maas beeinflussten Gebietes; im Norden durch die südliche Grenze der Gemeinde Beesel.

(3) Die genaue Abgrenzung der in Absatz 2 festgelegten Gebiete ist aus einer Karte ersichtlich, die dem Abkommen beigelegt und ein wesentlicher Bestandteil des Abkommens ist.

(4) Die Vertragsparteien geben der beratenden Kommission, deren Bildung in Artikel 3 dieses Abkommens vorgesehen ist, die Gebietsteile an, die unter Natur- und Landschaftsschutz stehen, sowie die Gebietsteile, in denen insbesondere die Erholung und der Fremdenverkehr zu fördern sind, und diejenigen, die davon auszunehmen sind.

(5) Geringfügige Änderungen in der Abgrenzung (Absatz 2), der Unterschutzstellung und der Zweckbestimmung (Absatz 4) ihrer Gebietsteile kann jede Vertragspartei entsprechend ihrer innerstaatlichen Ordnung nach Anhörung der beratenden Kommission vornehmen.

## Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, im Rahmen ihrer jeweiligen Rechtsordnung in den in Artikel 1 Absatz 2 festgelegten Gebieten die Erhaltung der natürlichen Landschaft, ihrer Schönheit und Eigenarten sowie die Pflege und Gestaltung dieser Landschaft unter Berücksichtigung der wirtschaftlichen, kulturellen und sozialen Interessen zu gewährleisten.

(2) Die Vertragsparteien werden zu diesem Zweck die erforderlichen Massnahmen in der beratenden Kommission aufeinander abstimmen.

## Artikel 3

(1) Um das Ziel des Abkommens zu erreichen, wird eine beratende Kommission gebildet, in die zwölf Mitglieder entsandt werden, davon sechs von deutscher Seite und sechs von niederländischer Seite.

(2) Der Vorsitz in der Kommission wechselt alle zwei Jahre zwischen der deutschen und der niederländischen Seite. Die Kommission

komt ten minste twee maal per jaar bijeen. Zij kan zich op haar vergaderingen door deskundigen doen bijstaan.

#### Artikel 4

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat beide Partijen elkaar ervan schriftelijk in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen daarvoor geldende constitutionele vereisten is voldaan.

2. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de duur van tien jaar. Zij wordt na afloop van dat tijdvak stilzwijgend verlengd, telkens voor een tijdvak van vijf jaar, tenzij zij door een van de Overeenkomstsluitende Partijen ten minste een jaar voor de afloop van het oorspronkelijke tijdvak van tien jaar of van een navolgend tijdvak van vijf jaar schriftelijk wordt opgezegd.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe be-  
hoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Dusseldorp, op 30 maart 1976, in twee exemplaren,  
elk in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten ge-  
lijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) VAN LYNDEN

(w.g.) GRUIJTERS

Voor de Regering van de Deel-  
staat Noordrijnland-Westfalen

(w.g.) KUEHN

---

wird mindestens zweimal im Jahr zusammentreten. Sie kann zu ihren Sitzungen Sachverständige hinzuziehen.

#### Artikel 4

(1) Dieses Abkommen tritt in Kraft am ersten Tag des zweiten Monats, nachdem sich beide Parteien davon gegenseitig schriftlich in Kenntnis gesetzt haben, dass die in ihren Staaten geltenden verfassungsrechtlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf die Dauer von zehn Jahren geschlossen. Seine Geltungsdauer verlängert sich sodann stillschweigend jeweils um weitere fünf Jahre, wenn es nicht wenigstens ein Jahr vor Ablauf der ursprünglichen Zehnjahresfrist oder einer späteren Fünfjahresfrist schriftlich gekündigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, dazu vorschriftsmässig bevollmächtigt, dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Düsseldorf am 30. März 1976 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung des  
Königreichs der Niederlande  
(gez.) VAN LYNDEN  
(gez.) GRUIJTERS

Für die Regierung des  
Landes Nordrhein-Westfalen  
(gez.) KUEHN

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal in-gevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De Overeenkomst zal ingevolge haar artikel 4, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand nadat beide Partijen elkaar ervan schriftelijk in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen daarvoor geldende constitutionele ver-eisten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 30 maart 1976 te Bonn tot stand gekomen Overeen-komst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake samenwerking op het gebied van de ruimtelijke ordening, naar welke Overeenkomst in de preambule tot de onder-havige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1976, 75.

Uitgegeven de zestiende juni 1976.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
M. VAN DER STOEL.